Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 35

Artikel: Junge Mädchen im Dienste der Menschlichkeit
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757624

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 31.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

«Permettez-moi de vous remercier de tout mon cœur pour la grande joie que vous m'avez donné et le grand repos moral qui peut avoir une mère par l'annonce que son fils est vivant», schreibt eine dankbare Pariserin dem Roten Kreuz und fragt, ob sie dem kriegsgefangenen Sohn Geld schicken darf.

«Permettez-moi de vous remercier de tout mon cœur pour la grande joie que vous m'avez donné et le grand repos moral que peut avoir une mère par l'annonce que son fils est vivant», écrit une Parisienne reconnaissante qui demande si elle peut envoyer de l'argent à son fils prisonnier.

Junge Mädchen im Dienste der Menschlichkeit

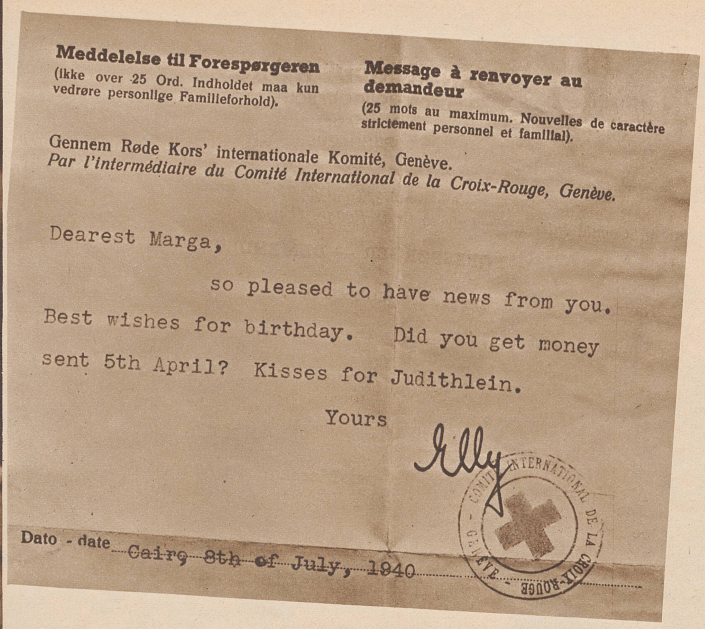
Draußen ist strahlender Sonnenschein. Er lockt zum Wandern, zum Baden. Hunderte junger Mädchen opfern seit Monaten all ihre Zeit und arbeiten im großen Saal, öffnen Briefe, schreiben, telephonieren, ordnen ein. Ihr einziger köstlicher Lohn: Müttern ihren Sohn, Frauen den Mann von neuem geschenkt und zahllose Tränen getrocknet zu haben.

Jeunes filles au service de l'humanité

Combien est grande et émouvante la tâche de cette œuvre magnifique qui donne à des milliers d'êtres humains cette joie incomparable de retrouver l'un des siens que l'on croyait perdu.

Polnische und tschechische, dänische, norwegische und holländische Briefe wechseln mit deutsch, französisch, englisch und italienisch geschriebenen ab. Die Lektüre der einlaufenden Korrespondenzen erfordert Sprachkenntnisse, und das Wörterbuch will gelegentlich konsultiert sein.

C'est rédigées en polonais, en tchèque, en norvégien, en hollandais ou encore en français, en allemand ou en italien, qu'affluent à Genève des milliers de lettres. La lecture de toutes ces missives nécessite une connaissance approfondie des langues et oblige souvent à consulter le dictionnaire.



Meddelelse til Forespørgeren
(Ikke over 25 Ord. Indholdet maa kun vedrøre personlige Familieforhold).

Message à renvoyer au demandeur
(25 mots au maximum. Nouvelles de caractère strictement personnel et familial).

Gennem Røde Kors' internationale Komité, Genève.
Par l'intermédiaire du Comité International de la Croix-Rouge, Genève.

Dearest Marga,

so pleased to have news from you. Best wishes for birthday. Did you get money sent 5th April? Kisses for Judithlein.

Yours

Elly

COMITÉ INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE GENÈVE

Dato - date Cairo 8th of July, 1940

Wie soll aus Aegypten, das dem englischen Weltreich zugehört, ein Brief nach Dänemark gelangen, das jetzt von Deutschland besetzt ist? Durchs Rote Kreuz, das die Macht und das Ansehen hat, die abgerissenen Postverbindungen wieder zu knüpfen oder für ganz persönliche Mitteilungen aufrechtzuhalten, vorausgesetzt, daß man sich eines bestimmten Rot-Kreuz-Formulars bedient und auch sonst sich dessen Bedingungen unterwirft. Ein Beispiel: Elly hat endlich von ihrer Schwester aus Kopenhagen ein Lebenszeichen erhalten. Sie sendet von Kairo aus einen kurzen Gruß — bloß 25 Worte sind auf dem vorgedruckten Bogen erlaubt — der fernen Marga.

Comment faire parvenir d'Egypte, sous mandat anglais, une lettre à destination du Danemark, occupé par les Allemands? Un seul chemin: par l'intermédiaire de la Croix-Rouge. En voici un exemple: Elly a enfin reçu un signe de vie de sa sœur de Copenhague. Du Caire, elle envoie à celle-ci, sur un formulaire de la Croix-Rouge, un message — 25 mots au maximum — qui lui parviendra sûrement.